

**Organizada por el Gobierno de Canarias**

## **Las siete islas serán escenario de la I Bienal de Arquitectura, Arte y Paisaje de Canarias**

El Gobierno de Canarias organiza la primera *Bienal de Arquitectura, Arte y Paisaje de Canarias*, un acontecimiento de ámbito internacional que se desplegará por espacios y paisajes de las siete Islas Canarias, entre el 27 de noviembre de 2006 y el 10 de febrero de 2007. **Un encuentro cultural en el que el arte y la arquitectura estarán interrelacionados entre sí, teniendo como protagonista el paisaje.** La Bienal pondrá al alcance de todos los ciudadanos y visitantes una plataforma que va a propiciar la reflexión común, la comprensión de la importancia del paisaje y la búsqueda de soluciones imaginativas para un futuro mejor y en armonía con el entorno.

La Bienal ha sido diseñada por el Gobierno de Canarias atendiendo a las singularidades del espacio canario. **Conscientes de donde vivimos, en unas islas limitadas por un escaso territorio, pero estratégicamente situadas, con un crecimiento poblacional progresivo y una fuerte presión urbanística.** Con el objeto de encontrar soluciones que preserven los espacios naturales excepcionales que salpican la geografía insular y de reinventar para el futuro las actuaciones arquitectónicas y urbanísticas que con el transcurso de los años han sido insensibles con el paisaje.

En definitiva, una oportunidad que articule una **crítica constructiva** de lo que ahora sucede, protagonizada por artistas y creadores y, por lo tanto, desde un **espacio libre, abierto e imaginativo**, con la distancia adecuada para responder estando a la altura de las circunstancias que nos rodean.

Esta Bienal se concibe como un certamen cultural **singular**, que tratará de reflejar de forma deliberada las especificidades del territorio, extendiéndose a la totalidad de la geografía insular y ocupando además de los centros y salas más conocidas, espacios no convencionales. **Un proyecto** en el que la reflexión representada en la arquitectura, el paisaje y el arte impregnará la **totalidad del Archipiélago**, involucrando a las siete islas, cada una de las cuales acogerá acciones de similar envergadura en las áreas que la ocupan, tanto en las ciudades como en el entorno natural.

La *Bienal de Canarias* está dirigida por **Rosina Gómez-Baeza** y cuenta con el comisariado del curador internacional, **Antonio Zaya**, en la sección artística, con la colaboración de la historiadora de Arte, **Clara Muñoz**; y la dirección de un Comité Científico en el ámbito de la arquitectura, formado por **Virgilio Gutiérrez**, **José Antonio Sosa**, arquitecto y catedrático de Proyectos Arquitectónicos de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Las Palmas; y **Miriam Arricivita**, arquitecta responsable del Comité Técnico.

La Viceconsejería de Cultura, departamento del Gobierno canario responsable de esta iniciativa, impulsa asimismo la Bienal de Arquitectura, Arte y Paisaje, concediendo especial atención a los continentes de África, América y Europa, a través de una significativa representación del arte contemporáneo producido en estas regiones, complementado con encuentros teóricos en los que participarán reconocidos especialistas.

Este acontecimiento pretende además servir de instrumento no sólo para conocer respuestas que se están dando en otros países con problemáticas similares sino también como **acicate para contagiar la ilusión entre los canarios por buscar las soluciones más adecuadas.**

El área de Cultura se suma a los objetivos del Gobierno, con una mirada propia. El desarrollo de Canarias a lo largo de los siglos ha venido condicionado por su capacidad para comunicar las Islas entre sí y con el exterior. La fragmentación territorial y la lejanía con respecto al continente al que pertenecemos política e históricamente han sido las barreras de nuestro progreso. La historia de los canarios es la historia de la lucha para superar esas barreras. Una lucha en la que aún estamos y que tiene un gran objetivo: reducir las distancias interiores y las distancias exteriores del Archipiélago.

Alcanzar la cohesión interterritorial y definir nuestra posición en el mundo pasa –ha pasado históricamente- por el desarrollo de las redes de transporte y las de infraestructuras marítimas y aéreas que faciliten el acercamiento y la expansión.

La Bienal será una aportación canaria para incorporarnos a un mundo globalizado con nombre propio, con estrategias que marquen las vías para el desarrollo a la medida y a la altura del espacio que ocupamos y ajustada a nuestras necesidades. Se trata de contribuir desde el sector de la Cultura a reforzar el objetivo de consolidar a Canarias en un **Archipiélago atlántico**, cruce de caminos de múltiples culturas, de comunicaciones, de personas, de mercancías, de comercio, de diálogo político de cooperación y solidaridad, de punto de encuentro.

Por lo tanto, este proyecto **reforzará la condición atlántica de Canarias**, nuestra identidad ligada a tres ejes que definen nuestras relaciones con Europa (social y política), América (los lazos que nos unen social y culturalmente) y África (nuestra estrecha relación a nivel político, económico, social y de cooperación cultural con los países de su costa atlántica).

Uno de los grandes retos que tiene Canarias es la **necesidad de cuidar el paisaje** porque nos nutrimos de él. **Habitamos una tierra única**, pequeña y alejada; por este motivo el Gobierno con la organización de la Bienal da un paso más al **abordar los problemas del crecimiento desde el prisma de la creación artística, arquitectónica y urbanística, teniendo como protagonista el paisaje.**

El programa que presenta la *I Bienal de Arquitectura, Arte y Paisaje de Canarias* contiene una oferta cultural de calidad, en base a estas preocupaciones. Abordar las

cuestiones que afectan al paisaje desde el ámbito artístico, animará y fomentará análisis libres, y reflexiones sosegadas, desde la sensibilidad y la emoción de la creación.

Para esa apuesta común y repensar el futuro **más de 70 artistas, procedentes de Canarias, América, África y Europa, junto a igual número de destacados arquitectos y urbanistas de similares procedencias**, compartirán a lo largo de casi tres meses, toda la geografía insular para confrontar soluciones a estos problemas.

La *I Bienal de Arquitectura, Arte y Paisaje* conducirá a sus protagonistas a aliarse con el territorio, propiciando planteamientos nuevos y planificaciones creativas, aportando experiencias similares en otros territorios, pero situando al Archipiélago como protagonista singular de este debate, con la necesidad de buscar aportaciones propias y específicas, pensadas y proyectadas desde nuestro propio territorio.

La Bienal plantea analizar una serie de temas que preocupan a la sociedad y que incluye, entre otros, el incremento poblacional, el modelo y recursos de la ocupación del suelo, el espacio público, la diversidad cultural, los movimientos migratorios, el paisaje, la comunicación, la capacidad territorial, además de los recursos públicos, residencia, conectividad y movilidad.

## Arte y Paisaje

La sección de *Arte* de la Bienal, comisariada por Antonio Zaya, propone reflexionar en torno a una serie de cuestiones de relevancia actual: elementos naturales y energías, arqueología y memoria, y migraciones; estos temas serán desarrollados a través de intervenciones en la naturaleza y exposiciones a cargo de **artistas procedentes de distintos puntos del mundo**.

El hecho de que este encuentro internacional se desarrolle en un espacio territorial fragmentado y discontinuo, como es el Archipiélago canario, supone un apasionante reto ya que permite el distanciamiento del concepto tradicional de bienal. Las singularidades del territorio canario permitirán establecer una estrategia de acción no solo con el espacio sino también con el tiempo real con el que cuenta la Bienal. Una concepción dinámica que reflejará la propia realidad entendida como el espacio en constante transformación y su relación con el medio, la acción y la reflexión humana.

Se incluye asimismo la organización del **I Simposio Internacional África, América y Europa** bajo el lema *Arte y Paisaje Social, en torno a la cultura sostenible*. A lo largo de estas jornadas, que se desarrollarán entre el 27 de noviembre y el 1 de diciembre en la Universidad de La Laguna, se analizará la vocación de las Islas Canarias como plataforma tricontinental y el papel del Archipiélago con respecto a estos territorios, que estarán personificados a través de una significativa representación del arte contemporáneo. La escena contemporánea europea, magrebí, subsahariana y latinoamericana será analizada mediante encuentros teóricos con prestigiosos especialistas.

## Arquitectura y Paisaje

En la sección de Arquitectura, un Comité Científico formado por Virgilio Gutiérrez, el catedrático de Proyectos Arquitectónicos de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Las Palmas, José Antonio Sosa y Miriam Arricivita (arquitecto responsable del Comité Técnico) ha organizado una serie de exposiciones, seminarios, conferencias, debates, talleres y laboratorios e intervenciones en el paisaje.

En Gran Canaria se ha programado una **exposición** con una interesante nómina de arquitectos, integrada por proyectos que abordan temáticas relacionadas con el crecimiento, límites, recursos y modelos, criterios de intervención, preservación y articulación que debería contemplar el crecimiento. Con la experiencia profesional de diferentes arquitectos que han analizado los puntos a tratar en distintos lugares del mundo, se exhibirán maquetas, videos, proyecciones y gráficas, entre otros. La interpretación y reestructuración del territorio y la creación de nuevos escenarios para diferentes modos de vida, serán otras de las premisas que plantearán.

Paralelamente a esta exposición, el Colegio de Arquitectos en su Demarcación de Gran Canaria organiza un **seminario** que constará de ponencias y debates para deliberar en torno a estas cuestiones, relacionadas todas ellas con el crecimiento poblacional y su manera de afectar al territorio.

Fuerteventura acogerá un **Laboratorio de Proyectos (E-Inmigraciones)**, en el que considerando a Canarias como un espacio de encuentro entre culturas, se realizarán una serie de propuestas para la creación de un espacio de hibridación cultural y arquitectónica de intervención en el área paisajística del Barranco de la Herradura, en Puerto del Rosario, coordinado por José Antonio Sosa.

En La Palma tendrá lugar un **Taller denominado 4 Observatorios de la Energía** coordinado por el arquitecto Iñaki Ábalos, cuyo objetivo es hacer una revisión sobre la cultura técnica y paisajística. Su finalidad es establecer otro tipo de relaciones entre la naturaleza y el hombre en un futuro próximo. La idea de un observatorio como tipología capaz de aunar el paisaje y el conocimiento está basada en explorar nuevas formas de establecer diálogos entre humanos y no humanos, y por tanto, no es solo una institución cultural y paisajística sino también una institución política, un nuevo espacio público.

La experiencia se desarrollara desde **cuatro observatorios** ubicados en Santa Cruz, Los Llanos de Aridane, Garafía y Fuencaniente, orientados a establecer un profundo diálogo con cada uno de los elementos que comprenden la singularidad de su paisaje. La voluntad de los mismos es llevar al máximo nivel la arquitectura, el paisajismo y las técnicas medioambientales, generando un nuevo itinerario con valor cultural y arquitectónico por si mismo, aplicada a la cultura global y medioambiental de hoy.

En Tenerife se iniciará la exhibición de una **muestra itinerante sobre Arquitectura Contemporánea de Canarias**. La exposición hace un recorrido por la arquitectura de calidad producida en el Archipiélago en los últimos 45 años e iniciará su recorrido en esta Isla y se trasladará posteriormente a Caracas y Rabat. Esta iniciativa tiene como

objetivo transmitir una información especializada al público en general, al crear una experiencia dinámica y didáctica.

En esta misma isla tendrá lugar un **Seminario sobre movilidad y comunicación**. Una realidad: el espacio que conforma el Archipiélago canario se percibe a partir de la diversidad de diferentes hechos insulares aunque identificados en la unidad de la experiencia atlántica. Una tarea pendiente: identificar sistemas y procedimientos que nos permitan experimentar y comprender este territorio fragmentado y discontinuo. Estamos hablando de la transferencia de un lugar a otro, de información, capitales, personas y mercancías, entre territorios insulares de pequeño tamaño y reducida escala con características físicas no modificables pero con sellos de identidad comunes, a lo que se ha de añadir su singular situación estratégica desde el punto de vista geográfico.

Tanto en Lanzarote como en El Hierro se producirán intervenciones efímeras por parte de los arquitectos Diller-Scofidio y Elías Torres.

# PROGRAMA POR ISLAS

## Espacios, Artistas e Intervenciones

### TENERIFE

#### Santa Cruz

##### Castillo Negro

**SALOMÉ CUESTA Y BÁRBARO MILLARES** (España/Cuba)  
INSTALACION DE LUZ Y SONIDO.

##### Casa de La Pólvara

**SHIRIN NESHAT.** (Irán, 1957. Vive en Nueva York).  
*TOOBA*, 2002. DOBLE VÍDEO-PROYECCION.

##### Espacio Cultural El Tanque

**ALFREDO JAAR.** (Chile, 1956. Vive en Nueva York).  
INSTALACIÓN *SITE SPECIFIC*.

##### La Recova

**FERNANDO ÁLAMO.** (Tenerife, 1952. Vive en Las Palmas).  
4 POLÍPTICOS / INSTALACIÓN.

**CARMELA GARCÍA.** (Lanzarote, 1964. Vive en Madrid).  
VIDEOINSTALACIÓN

*Espacio de silencio*

**MATEO MATÉ.** (Madrid, 1964. Vive en Madrid).  
INSTALACIÓN *SITE SPECIFIC*.

**SARA MANEIRO.** (Caracas, 1965).

5 FOTOGRAFÍAS.

*Sin Título* de la Serie *Souvenirs (Cartografía en Proceso)*

**THAMI BENKIRANE.** (Fez, 1954).

6 FOTOGRAFÍAS.

*Fès: fissures et fascines.*

**HAMDI ATTIA** ( Assiut, Egipto, 1964. Vive entre El Cairo y Nueva York)

#### Intervención urbana calle Noria y alrededores

**ROGELIO LÓPEZ CUENCA.** (Málaga, ESPAÑA, 1959. Vive entre Málaga y Túnez y Las Palmas de Gran Canaria.

INSTALACIÓN *SITE SPECIFIC*.

Antigua Estación Jet Foil

**HALA ELKOUSSY.** (Egipto, 1974. Vive en el Cairo).  
VÍDEO. *Peripheral Stories*. 28'

**AMAL EL KENAWY** (El Cairo, 1974)

VÍDEO. *You will be killed*

Sala de Arte Contemporáneo

**ALEXANDER APÓSTOL.** (Venezuela, 1969. Vive en Madrid).

VÍDEO TRES PANTALLAS. *Pueblo canario*

**JAVIER TÉLLEZ** (Venezuela, 1969. Vive en Nueva York)

VIDEO

**SERGIO BRITO.** (Venezuela, 1960. Vive en Las Palmas).

VIDEOPROYECCIÓN. *Loop*

Los Lavaderos

**RUTH SACKS.** (Port Elizabeth, Sudáfrica, 1977. Vive en Ciudad del Cabo).

INSTALACIÓN *SITE SPECIFIC*.

Plaza del Príncipe

**KCHO** (Isla de la Juventud, Cuba, 1979. Vive en La Habana)

Vídeo

Playa de las Teresitas

**PABLO LEÓN DE LA BARRA.** (México, 1972. Vive en Londres).

*PERFORMANCE Y PUBLICACIÓN.*

Medianera calle Noria

**JUAN LÓPEZ** (Cantabria, 1979. Vive en Barcelona)

Vídeo

Otros Santa Cruz

**GRAFFITI. NOXER.**

INTERVENCIÓN 3 GUAGUAS MUNICIPALES

Plaza Alberto Sartorius (Colegio de Arquitectos)

**EXPOSICION ARQUITECTURA CONTEMPORANEA DE CANARIAS**

Recorrido por la arquitectura hecha en Canarias en los últimos 45 años

Del 27 de noviembre de 2006 y al 10 de febrero de 2007

Auditorio de Tenerife

**SEMINARIO SOBRE MOVILIDAD EN EL TERRITORIO INSULAR**

Organizado por la Demarcación de Tenerife, Gomera y Hierro del Colegio de Arquitectos de Canarias. Enero de 2007

## La Laguna

### Ermita de San Miguel

**EIJA-LIISA AHTILA.** (Finlandia, 1959. Vive en Helsinki).  
VÍDEO PROYECCIÓN. *The Hour of Prayer*.

### Casa de los Capitanes

**YOUNÈS RAHMOUN.** (Nace en Tetuán, 1975. Vive en Tetuán y Pedreguer).  
CONSTRUCCIÓN. *Hoyra*

**EELCO BRAND.** (Holanda, 1969. Vive en Ámsterdam).  
2 VÍDEOS. *R.movi* y *V.movi*

**URSULA BIEMANN.** (Zúrich, 1955).  
INSTALACIÓN (Sahara Panels)+ VÍDEO *Guns and Slynness*, 2006. Algero-  
Moroccan Borderlands. 7'10",

### Instituto Cabrera Pinto

**MAHMOUD KHALED.** (Egipto, 1982. Vive en Alejandría).  
INSTALACIÓN *SITE SPECIFIC*

### Ateneo de La Laguna

**KARINA BELTRÁN** (Tenerife, 1968. Vive en Londres).  
6 FOTOGRAFÍAS.

### Otros La Laguna

**GRAFFITI. MOSCO**  
INTERVENCION GUAGUA.

### **TALLER DE GRAFFITI SINER**

### Universidad de La Laguna

#### **SIMPOSIO INTERNACIONAL AFRICA, AMERICA Y EUROPA**

#### **Lema: Arte y Paisaje Social, en torno a la cultura sostenible**

Dirigido por Antonio Zaya, Angel Mollá y Ramón Salas. Participan Ursula Biemann, Mahi Binebine, Bassam El Baroni, Abdellah Karroum, Abadelwahab Meddeb, Manthia Siawara, Salah Hassan, Alfredo Jaar, Ana Le Roux, Octavio Zaya, Angel Kalenberg, José Roca, María Inés Rodríguez, Ana Tiscornia, Yolanda Word, Remo Guidieri y Joaquín Sabaté

Del 27 de noviembre al 1 de diciembre de 2006



## Tacoronte

### Parque Hamilton

**JUAN CARLOS BATISTA.** (Tenerife, 1960. Vive en Tenerife).  
INSTALACION *SITE SPECIFIC*. *El síndrome de Estocolmo*

## Granadilla

### Carretera de los Abrigos al Médano

**JUAN CARLOS BATISTA.** (Tenerife, 1960. Vive en Tenerife).  
ESCULTURA *SITE SPECIFIC*.  
*Espiral aborigen*

## Puerto de la Cruz

### Casa Rhan

**FERNANDO ÁLAMO.** (Tenerife, 1952. Vive en Las Palmas).  
14 PINTURAS / INSTALACIÓN.

### Castillo de San Felipe

**JOSÉ RUIZ**  
INSTALACIÓN *SITE SPECIFIC*.

**JULIAN ROSEFELDT** (Múnich, 1965. Vive en Berlín)  
VIDEOINSTALACIÓN *Asylum*

## GRAN CANARIA

## Las Palmas de Gran Canaria

### Casa en el Barrio de Vegueta

**OPEN CIRCLE.** (India. Colectivo creado en Mumbay por **TUSHAR JOAG/1966;**  
**SHARMILA SAMANT/1967;** **SHILPA GUPTA/ 1976** y **ARCHANA HANDE/1976.** Viven  
en Mumbay).  
INSTALACIÓN *SITE SPECIFIC*

**JUAN HIDALGO** (Las Palmas de Gran Canaria, 1927)

**ÁNGEL DELGADO.** (La Habana, Cuba, 1965. Vive en La Habana).  
INSTALACIÓN *SITE SPECIFIC*  
*Punto de fuga*

**ADEL ABDESSEMED** (Constantine, Argelia, 1971. Vive en Berlín)

## INSTALACIÓN *SITE SPECIFIC*

**MIRCEA CANTOR** (Rumanía, 1977. Vive en París)  
VIDEO

**ALFONSO CRUJERA** (Sevilla, 1951. Vive en Las Palmas)

### Centro Atlántico de Arte Moderno-CAAM

**ORI GERSHT.** (Israel, 1967. Vive en Londres).  
VÍDEO *The Forest* + 6 Fotografías *Liquidation Series: A place with no name, May or May not, The Mountain, Trace1, Trace 3, Drawing Past*

**ELLEN KOOI** (Holanda, 1962. Vive en Haarlem, Amsterdam)  
5 Fotografías

### Centro de Arte La Regenta

**JESÚS PALOMINO.** (Sevilla, 1969. Vive en Berlín).  
INSTALACIÓN

**OLAF BREUNING.** (Suiza, 1970. Vive en Nueva York).  
VÍDEO.

**MONA MARZOUK.** (Egipto. 1968. Vive en Alejandría).  
MURAL. INSTALACIÓN *SITE SPECIFIC*.

**ESTER PARTEGÁS.** (España, 1972. Vive en Londres).  
MURAL. *Barbarie*

**JON MIKEL EUBA.** (España, 1967. Vive en Bilbao).  
INSTALACIÓN FOTOGRÁFICA

**ANTON VIDOKLE.** (Rusia, 1965. Vive en Nueva York) / **JULIETA ARANDA**  
INSTALACIÓN. *E-flux Video Rental*.

### **EXPOSICION DE ARQUITECTURA: CRECIMIENTO, LÍMITE, RECURSO Y MODELO**

Proyectos de Rem Koolhaas, Zhupei Architecture Studios, Winy Maas, Jacob van Rijs y Nathalie de Vries; Nieto y Sobejano, José Castillo, Manel Gausa, Pilar Ruiz Sisamón y Javier Hernández Sánchez, y Rex Ramus Ella Architects.

### Las Canteras

**PABLO LEÓN DE LA BARRA.** (México, 1972. Vive en Londres).  
PERFORMANCE Y PUBLICACIÓN. Arte contexto.

**SERGIO BRITO.** (Venezuela, 1960. Vive en Las Palmas).  
VIDEOPROYECCIÓN *Welcome*

**JESÚS PALOMINO.** (Sevilla, 1969. Vive en Berlín).  
*Espacio para el viento.* INSTALACIÓN

Plaza de Santa Ana

**KEY PORTILLA KAWAMURA** (Oviedo, 1979. Vive en Bruselas)

Intervenciones urbanas

**ROGELIO LÓPEZ CUENCA.** (Málaga, España, 1959. Vive en Málaga y Túnez).  
INSTALACIÓN *SITE SPECIFIC*.

**Z (CLUB)/NÉSTOR TORRENS**  
PROYECTO EN TORNO A LA AUTOPISTA AGAETE/LA ALDEA

**JUAN LÓPEZ** (Cantabria, 1979. Vive en Barcelona)

Otros Las Palmas de G.C.

**GRAFFITI. NATO.**  
INTERVENCIÓN GUAGUA

**GERMÁN PÁEZ**  
*Performance* callejera

**GUILLERMO LORENZO**  
Performance en el Barrio de Vegueta

**SEMINARIO DE ARQUITECTURA SOBRE CRECIMIENTO**  
Organizado por la Demarcación del Colegio de Arquitectos en Gran Canaria

Espacio por confirmar

**KENDELL GEERS.** (Sudáfrica, 1968. Vive en Londres y Bruselas).  
INSTALACIÓN *SITE SPECIFIC*.

## Teror

**FABIANA DE BARROS** (Brasil, 1957. Vive en Ginebra)/ **MICHEL FAVRE**  
INTERVENCIÓN. OBRA MÓVIL CON BASE EN EDIFICIO MILLER.

**JUAN CARLOS ROBLES**

**TERESA SERRANO**

## **FUERTEVENTURA**

### **La Oliva**

Casa de los Coroneles

**JAÂFAR AKIL.** (Meknès, 1966).  
4 FOTOGRAFÍAS.

**WON JU LIM.** (Corea, 1968. Vive en Los Ángeles).  
INSTALACION INTERIOR.

**OTOBONG NKANGA.** (Nigeria, 1974. Vive en París y Amsterdam).  
4 FOTOGRAFÍAS 90x100 CM Y *PERFORMANCE INAUGURAL*.

**ALLAN deSOUZA** (Kenia, 1974. Vive en París y Amsterdam).  
3 DÍPTICOS (6 FOTOGRAFÍAS).  
*Bloodhills I, II, III,*

### **Betancuria**

Espacio conventual (ruinas y ermita)

**JOHAN THOM** (Johannesburgo, 1976. Vive y trabaja en Johannesburgo)  
VIDEOINSTALACIÓN *The Theory of Fligth* y *PERFORMANCE The Theory of Gravity*

Castillo del Tostón. El Cotillo

**JORDI COLOMER** (España 1962. Vive en París)  
VIDEOINSTALACIÓN *SITE SPECIFIC*

### **Puerto del Rosario**

Centro Juan Ismael

**LABORATORIO DE PROYECTOS SOBRE BARRANCO DE LA HERRADURA**  
Organizado por José Antonio Sosa; participan los arquitectos: Diabedo Francis Kere (Burkina Faso y Berlín), Anne Lacaton (París), Manuel Gausa (Barcelona) y el Laboratorio de Investigación de Proyectos de ETSALP. Los trabajos serán presentados los días 26, 27 y 28 de enero de 2007

# LANZAROTE

## Arrecife

### Castillo de San Gabriel

**MARIA PAPADIMITRIOU.** (Grecia, 1957. Vive en Volos y Atenas).  
*The plug inn hotel*

### Paseo Marítimo

**MATEO MATÉ.** (Madrid, 1964. Vive en Madrid).  
INSTALACIÓN *SITE SPECIFIC*.

## Teguise

### Castillo Guanapay

**ÁNGEL MARCOS.** (España, 1955. Vive en Medina del Campo/Valladolid).  
Instalación fotográfica.

### Otros Lanzarote

**INTERVENCION ARQUITECTONICA EFIMERA**  
**Proyecto Construir la mirada**  
Arquitecto: Elizabeth Diller y Ricardo Scofidio  
Comisaria: Ana M<sup>a</sup> Torres

# EL HIERRO

## Frontera

Antiguo Poblado de Guinea

**CONCHA JERÉZ/JOSÉ IGES** (Islas Canarias, 1941. Vive en Madrid).  
INSTALACIÓN SONORA. (Jameo).

**CECILIA PAREDES.** (Perú. Vive en Filadelfia).  
INSTALACIÓN *SITE SPECIFIC*. (Tubo volcánico).  
*El rocío de cada mañana*

## Valverde

Plaza del Virrey de Manila

**ALEXIS W.**  
INSTALACIÓN.  
*La Ventana Indiscreta*

Otros El Hierro

**INTERVENCION ARQUITECTONICA EFIMERA**

**Proyecto Construir la mirada**

Arquitecto: Elías Torres

Arquitecta colaboradora: Cristina Glez Vázquez de Parga

## LA GOMERA

### San Sebastián

Centro de Visitantes

**JOSÉ ROMÁN MORA** (Islas Canarias ¿????  
INSTALACIÓN. *Barrancos del silbo* + *PERFORMANCE*

**DAVID MORATÓN.** (Alicante,1974. Vive en Tenerife).  
DVD + 3 FOTOGRAFÍAS

**MIWA YANAGI.** (Japón, 1967. Vive en Kyoto).  
DVD *Sunna Onna* + Fotografía en gran formato

## LA PALMA

### Santa Cruz de La Palma

#### Convento San Francisco

**REGINA GALINDO.** (Guatemala, 1974. Vive en Guatemala).

VÍDEO. (Zaguán)

*Isla.* Performance. Santo Domingo, Rep. Dominicana.

#### Castillo Real Santa Catalina de Alejandría.

**TOROLAB.** (México. Colectivo interdisciplinario fundado en 1995 por RAÚL CÁRDENAS en la ciudad de Tijuana ocupado en una serie de experimentos que responden a las condiciones urbanas de esta ciudad. Viven en Tijuana).

INSTALACIÓN *SITE SPECIFIC*

#### Teatro Chico

**ALLORA / CALZADILLA.** (Jennifer Allora: Filadelfia, 1974. Guillermo Calzadilla: La Habana, 1971).

VÍDEO

#### Convento de San Francisco

#### **TALLER “4 OBSERVATORIOS DE LA ENERGIA”**

Santa Cruz, Los Llanos de Aridane, Garafia y Fuencaliente

Del 25 de noviembre al 3 de diciembre

Organizado por Iñaki Ábalos; participan los arquitectos Lluís Ortega, Renata Sentkiewicz, Axiliadora Gálvez y Miguel Kreisler.



## Publicaciones de la Bienal de Canarias

La Bienal de Arquitectura, Arte y Paisaje editará tres publicaciones principales, la Guía de la Bienal, el Catálogo Oficial y el Libro de Actas.

### Guía de la Bienal

Se distribuirá con antelación a la celebración de la Bienal, haciendo hincapié en los espacios que serán intervenidos, destacando los parajes singulares, arquitectónicos y naturales de cada una de las Islas.

### Catálogo Oficial

Se publicará en el mes de diciembre, recogiendo imágenes de los proyectos producidos específicamente para la Bienal, fotografiada *in situ*.

### Libro de Actas

Será editado en febrero, tras la clausura de la Bienal, e incluirá el desarrollo de los proyectos del ámbito arquitectónico, y las conferencias realizadas en el Simposio *Arte y Paisaje Social: En torno a la cultura de la sostenibilidad*

## Programación paralela

En el contexto de la Bienal, y bajo el amparo de la misma, se realizarán varias actividades paralelas. Entre ellas cabe destacar:

- Proyecto *Especies de Espacios*. Microarquitecturas para Arrecife: 18 propuestas para encontrarnos con el mar. Comisario: Juan Gopar.
- *Proyectar el Paisaje (Barranco de Badajoz. Güímar)* Se centra fundamentalmente en la capacidad de proponer propuestas formales, funcionales y medio-ambientales en determinadas áreas y territorios que por distintas causas han modificado y transformado las condiciones originarias geo-morfológicas del territorio. Comisario Juanma Palerm
- Concierto de Herminia (Cabo Verde) en Lanzarote
- Concierto de Tinari Wen (músicos de tuareg procedentes de Mali). Terrero de Lucha de Frontera, El Hierro
- Concierto de Mario Rui Siva (músico de Angola). Valle Gran Rey. La Gomera
- Concierto de Anour Brahmen (músico de Túnez). Santa Cruz de La Palma

# **I Bienal de Arquitectura, Arte y Paisaje de Canarias**

**Por Rosina Gómez-Baeza**

Implicar creativamente a la población canaria, a residentes y a visitantes en la reflexión en torno a la conservación de su privilegiado entorno natural, sorprendente por su belleza y variedad, con el fin de promover el interés de las distintas colectividades o grupos sociales por configurar un gran espacio para la convivencia, preservando el entorno natural, valorizando el paisaje urbano, promoviendo el diálogo entre las distintas islas para conocer y mejor atender las necesidades del pueblo canario y de sus visitantes, provocando actuaciones y debates con arquitectos, urbanistas, paisajistas, artistas y sociólogos de prestigio, atrayendo también a las jóvenes generaciones de creadores y profesionales. Las siete islas que configuran el archipiélago canario podrían considerarse metáfora de la diversidad del hombre o microcosmo, concebido como resumen completo del universo o macrocosmo. Partiendo del término MICROCOSMOS planteamos cuestiones relativas al encuentro del hombre con su entorno y la óptima, por el respeto, utilización de éste. Propiciar el establecimiento de la necesaria sintonía entre “los cuerpos celestes” representados aquí por la conjunción del hombre y el medio en que se desarrolla y habita. Cuestiones como la preservación del entorno natural y del entorno urbano, las dotaciones y equipamientos mas adecuados a las características de cada isla, constituirán el principal eje de actuación aun cuando la importancia de ciertos equipamientos ya realizados y en funcionamiento en distintos países hacen necesaria, obligada, ejemplarizante incluso, una actuación expositiva. Se aspira a ofrecer a los residentes y visitantes muestras de actuaciones de destacados urbanistas, arquitectos, paisajistas y artistas que destaquen por su idoneidad, respeto al usuario, al medio ambiente y al entorno en el que se han construido, el carácter innovador y la proporción y belleza de sus líneas.

## **Arte y Paisaje. Una aproximación general**

**Por Antonio Zaya**

El paisaje es una concepción del espacio, resultado de nuestra relación física, síquica y anímica con él. Esta relación obligada por las principales carencias de nuestra especie, relativas a la alimentación y a nuestra necesidad de abrigo, modifican permanentemente el entorno natural y las concepciones sucesivas sobre este territorio compartido. El factor demográfico y las migraciones son derivaciones lógicas del desarrollo y modificación de este hábitat. De modo que la alteración del mismo es y ha sido paralela a nuestro desarrollo y lo explica e implica.

Cuando casi tocamos con los dedos los límites que impone a nuestra acción continua el espacio territorial específico y discontinuo de las Islas Canarias, acaso con beneficios económicos inmediatos pero también con consecuencias muy negativas a medio y largo

plazo para el equilibrio y capacidad de nuestro desarrollo sostenible, es necesariamente obligado articular los recursos necesarios a la reflexión interdisciplinaria sobre su vulnerabilidad y su sostenibilidad, que no sólo afecta a nuestro territorio sino al medio ambiente general. Este es el foco central que aborda la I Bienal de Canarias.

Los 70 artistas de África, América, Asia y Europa que he propuesto, y que intervendrán en esta ocasión, nos plantean cuestiones que conciernen precisamente a nuestro territorio, específicamente o de forma general, dialogando con los diferentes ámbitos espaciales de las Islas Canarias, pero también con cuestiones que han estado, están o estarán afectando sus propias vidas. Esta dialéctica entre Arte Contemporáneo y Paisaje que propone la I Bienal no pretende tanto aportar soluciones como explorar las cuestiones que, en este caso, el paisaje de nuestra tierra expone a primera vista, o de un modo indirecto o incluso elíptico. Aunque también, este en cierto modo site-specific general que quiere ser la Bienal se propone articular la revisión de los diferentes elementos que conciernen a nuestra territorialidad, desde la memoria arqueológica a la inmigración africana, desde la cultura popular a la cotidianidad, desde los hechos concretos a los desechos, desde la conservación a la utopía, tratando de conectar diferencias, discursos y sueños del arte, con una realidad que fluye, múltiple y dinámica, sin atajos ni pausas, más allá, por encima y debajo de intereses de conveniencia. Esta aproximación a nosotros mismos y a nuestra cultura, que pretende ser esta I Bienal de Canarias, es una oportunidad extraordinaria para superar las apariencias y espejismos. Como frontera sur de la Unión Europea en Africa, nuestra capacidad de diálogo con nosotros mismos y "los otros" es esencial. En este sentido, la insularidad no supone aislamiento, sino desplazamiento y conexión naturales de superación del espacio.

La ubicación estratégica de las Islas Canarias hace de nuestro territorio fragmentado de reflexión, un lugar extraordinario que precisa de especial interés a la vista de los previsible y trascendentales cambios que la globalización supone e impone, y que nos obliga a una recapitación que evite convertirnos en una plataforma de intereses ocultos contrarios a los deseos de paz, libertad y autogobierno que ha expresado su población.

## Horizontes

### Por Virgilio Gutiérrez

Cuando hablamos de paisaje lo hacemos desde la simple definición que hace el diccionario de la lengua: *‘extensión de terreno visto desde un lugar determinado’*...

En unas islas pequeñas, apretadas, geográficamente “centrales” (nunca periféricas), en una posición estratégica privilegiada, con un crecimiento poblacional progresivo, con una presión urbanística preocupante, con la necesidad de preservar los espacios naturales excepcionales que salpican todo su entorno, llenas de arquitecturas e infraestructuras insensibles con los sitios,..., el paisaje, entendido desde la descripción anterior, resulta algo vital, por encima de cualquier otra consideración disciplinar y erudita...

En todo sitio, pero con muchísima más repercusión en los pequeños, cuando miras hacia cualquier lado la arquitectura es la ciudad y la ciudad es el territorio...es ese paisaje que continuamente te acompaña...el desorden, el descuido, la indiferencia, la pérdida del carácter de los lugares hace triste el paseo insular...

Ese desasosiego, sin embargo, se aprehende como razón, incentivo, oportunidad, compromiso, excusa, aspiración, reto,..., para la creatividad, la imaginación, la sensibilidad, la emoción en la mejor construcción del paisaje...el paisaje como algo vivo...el paisaje en función del hombre...y no el hombre en función del paisaje como decía el poeta...

## Listado provisional de arquitectos participantes

José Ignacio Ábalos Vázquez  
Luis Ortega  
Renata Sentkiewicz  
Auxiliadora Galvez  
Miguel Kreisler  
Florian Beigel  
Albert Ferre  
Virgilio Gutierrez  
José Morales  
Teresa Gali  
Cristina González Vázquez de Parga  
Elías Torres Tur  
Ana María Torres de Torre  
Elizabeth Diller  
Ricardo Scofidio  
Rafael Escobedo de la Riva  
Rem Koolhaas  
Zhupei Architecture Studios  
MVRDV  
Jose Castillo  
Pilar Ruiz Sisamón  
Javier Nieto Sobejano  
Manuel Gausa  
Arsenio Perez Amaral  
Jaime Lerner  
Jean Nouvel  
Jose Luis Fernandez Galiano  
Juan Manuel Palerm  
Quince escuelas de Arquitectura  
Blanca Cabrera/Rafael Ramírez  
Artengo. Menis. Pastrana  
Juan Torres: Parque Temático.  
Corona y P. Amara.  
Manolo Feo  
LPA, Juan Palop  
Virgilio Gutiérrez  
Ramón Chesa y Javier Mena  
Ramón Cabrera  
Blanca Fajardo.  
Francisco Artengo  
GPY Arquitectos.  
Magüi González  
Bárbara Müller  
MRD Arquitectos  
Casariego/Guerra Arquitectos  
Manuel Feo Ojeda

## Agradecimientos

El Gobierno de Canarias agradece la participación y la colaboración de instituciones públicas, cabildos insulares, ayuntamientos, universidades de Canarias y otras entidades:

Ministerio de Cultura  
Cabildo Insular de Fuerteventura  
Cabildo Insular de Gran Canaria  
Cabildo Insular de El Hierro  
Cabildo Insular de La Gomera  
Cabildo Insular de La Palma  
Cabildo Insular de Lanzarote  
Cabildo Insular de Tenerife  
Ayuntamiento de Santa Cruz de Tenerife  
Ayuntamiento de San Cristóbal de La Laguna  
Ayuntamiento de Tacoronte  
Ayuntamiento de Granadilla  
Ayuntamiento de Puerto de la Cruz  
Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria  
Ayuntamiento de Teror  
Ayuntamiento de La Oliva  
Ayuntamiento de Betancuria  
Ayuntamiento de Puerto del Rosario  
Ayuntamiento de Arrecife  
Ayuntamiento de Teguiise  
Ayuntamiento de Frontera  
Ayuntamiento de Valverde  
Ayuntamiento de San Sebastián de La Gomera  
Ayuntamiento de Santa Cruz de La Palma  
Ayuntamiento de Los Llanos de Aridane  
Ayuntamiento de Garafía  
Ayuntamiento de Fuencaliente  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria  
Universidad de La Laguna  
Colegio de Arquitectos de Canarias  
Fundación Santander Central Hispano